

Příloha 1

Ukázky dialogů v jazyce originálu (v češtině) a v jazyce překladu (v ruštině)

1. Překlad morfologických prvků na lexikální úrovni (výrazně expresivní slovní zásoba)	
„...Když je to s Rakouskem vošklivý ...“	„...Но когда с Австрией дело дрянь ...“
„... Vono to ještě přijde ...“	„... То ли еще будет! ...“
„...Ten je ale dneska vožralej .“	„...Он сегодня вдрызг пьян .“
„...že jsem jim moh nabídnout třebaš vršovickýho špice za jezevčíka, a voni se jen divili, proč takovej vzácnej pes, kerej je až z Německa, je chlupatej a nemá křivý nohy.“	„Им можно было всучить вршовицкого шпица вместо таксы, а они только удивлялись, почему у такого редкого пса, из самой Германии, шерсть мохнатая, а ноги не кривые.“
„...ale tahle vojna ho jistě dorazí .“	„...но эта война его наверняка доконает .“
„Jdi vode mě...já vás musím hlídat ...“	„Отойди...Я вас должен караулить ...“
„To se divím...Znal jsem mnoho feldkurátů a ti kouřili jako špiritustka na Zlíchově...“	„Удивляюсь...я был знаком со многими фельдкуратами, так те дымили , что твой винокурный завод в Злихове!...“
„ To je hrozný ... já jsem si nikdy nepomyslíl , že mě čeká něco podobného, ale to byla vinna ta má pejcha , dyť já jsem si, potvora , koupil v Budějovicích poslední zimu rukavice z kůže. Už mě bylo málo nosit na svých selských pazourách pletený starý rukavice, jako nosil nebožtík táta, a já jen pořád stonal po těch koženejch, městskejch. Tata žral pučálku, a já hrách ani vidět, jen samou drůbež. Vobyčejná vepřová mně taky nešla pod nos , panímáma mně jí musela dělat, netrstej mě pámbu, na pivu.“	„ Прямо страх берет! Мне и не снилось, что я когда-нибудь попаду в такой переплет . А всему виной моя гордыня . Ведь я, сволочь , прошлой зимой купил себе в Будейовицах кожаные перчатки. Мне уже зазорно было носить на своих мужицких лапах старые вязанные рукавицы, какие носил покойный батя . Куда там, я все вздыхал по кожаным, городским...Батя горох лопал за милую душу, а я и видеть его не хотел. Подавай мне птицу. От простой свинины я тоже нос воротил . Жена должна была ее готовить, прости господи мое прегрешение, на пиве!...“
„... Dnes si nepřišijete knoflík a začínáte lajdačit ...“	„... Сегодня вы не пришьете пуговицу и, значит, начнете лодырничать ...“
„... Von se, když nám to pán kurát vykládal, tak pěkně rozkročil , že jsem měl strach , aby mu jedna haksna neuklouzla a von nepad do polního oltáře a nerozbil si kokos vo monstraci...“	„...Господин фельдкурат, когда нам это выкладывал, так раскорячился , что меня взял страх , как бы он не поскользнулся да не брякнулся на полевой алтарь, ведь он мог разбить себе бошку о дароносицу...“
Nazdar! ...Byl zde před chvílí náš jednoročák Marek a oznámil, že jste opět zde... Vy jste mně ted' přived do pěkné šlamastiky ... Vy ani nevíte, co jste proved batalionu....“	„... Здорово! ...Только что здесь был вольноопределяющийся Марек и сообщил, что вы снова в роте... В хорошенькую историю я влип из-за вас ...Вы и понятия не имеете, какую свинью подложили батальону...“
2. Překlad morfologických prvků pomocí tzv. intenzifikátoru	
„Poslušně hlásím, pane obrlajtnant, že jsem	„Честь имею доложить, господин обер-

ten Švejk, prohranej panem feldkurátem v kartách.“	лейтенант, я – тот самый Швейк, которого господин фельдкурат проиграл в карты.“
„...to bude něco nádherného, když voba padneme spolu za císaře pána a jeho rodinu...“	„...как это будет прекрасно, когда мы с вами оба падем на поле брани за государя императора и всю августейшую семью...“
„Je to vždycky zajímavý, uvidět nějaký cizí krajiny zadarmo...“	„...всякому занятно посмотреть чужие края, да еще задаром...“
„...Byly už dlouhý vojny...A lidi si ty vojny zasloužili...“	„...Долгие войны уже бывали...Сами люди эти войны заслужили...“
„Koho tam mají?...nejakýho podezřelého člověka...pan strážmistr ho hladil po hlavě a říkal mu...“	„Кто там у них?...да подозрительный какой-то человек...господин вахмистр гладит его по голове и приговаривает...“
„...Vod kterýho regimentu? Kam se neseš? Vod 91., do Budějovic...“ [Hašek 2013, 208].	„...Какого полка? Куда бог несет? Девяносто первого, иду в Будейовицы...“ [Гашек 1958, 257].
3. Překlad morfológických prvků pomocí morfosyntaktických prostředků	
a) Kompze významu (překlad deiktiky)	
„A ten papoušek že se z tý hanby, že je bezocasý, roznemohl...“	„Попугай со стыда, что остался бесхвостый, расхворался...“
„...V celým tom kufru bylo jen zrcadlo z pokoje a železnej vešák z předsíně, takže jsme vlastně neutrpěli žádný ztráty...“	„...Только зеркало из вашей комнаты и железная вешалка из передней, так что мы, собственно говоря, не потерпели никаких убытков...“
b) Kompze významu (elipsa)	
„Cožpak Itálie, to je pěkná země...“	„Нечего и говорить, прекрасная страна...“
„...Nad vámi visí mapa Čech. Tak se podívejte, vojáku. Od nás na jih je Protivín...“	„...Над вами висит карта Чехии. Взгляните: на юг от нас лежит Противин...“
c) expresivní tvaroslovné afixy	
„...Byli to vyznavači klidné, bezpečné práce v týlu armády s velkými spokojenými břichy v extra uniformáh.“	„...Это были одетые в экстраформу приверженцы спокойной, безопасной работы в тылу армии, с большими гладкими брюшками.“
„Ty můj zlatej kluku slovanskej, ty můj malinkej špionku!“	„Золотце ты мое, головушка ты моя славянская, шпиончик ты мой ненаглядный.“
„...Já tě chlape, už dávno znám z té špatné stránky.“	„...Я тебя, братец, уже давно знаю с плохой стороны.“
„Zbláznil se dědek...“	„Совсем спятил старикашка...“
„...Jsem úplný žebrák, nenajdete u mne, pánové, ani krajíček chleba.“	„...Я – нищий, вы не найдете у меня, господа, ни кусочка хлеба.“
d) hovorový slovosled usilující o emocionálnost a subjektivitu výrazu	
„...von je vod mojí neteře příbuznej...“	„...Племяннице он моей сродни...“
„...Já jsem tu vaši játrovou paštiku sežral...“	„...Ваш печеночный пащтет сожрал я...“

„...Ještě jednou, vojáci, opakují vám, že vás nevedu k lehkému vítězství...“	„...Еще раз, солдаты, повторяю, не к легкой победе веду я вас!...“
„Poslušně hlásím, pane obrlajtnant... že jsem psaní řádně odevzdal. Našel jsem šťastně paní Kákonyiovou a mohu říct, že je to velice hezká ženská, já ji sice viděl jenom, když plakala...“	„Осмелюсь доложить, господин оберлейтенант... письмо я отдал в полной исправности. К счастью, мне удалось застать дома саму пани Каконь, и могу сказать, что это весьма красивая женщина, видел, правда, я ее только плачущей...“
„To vám říct nemohu, poněvadž se to nikdo neodvážil opakovat. Ale bylo to, prý tak něco strašlivého a hrozného, že jeden rada od soudu, který byl při tom, že z toho zbláznil a ještě dodnes ho drží v izolaci, aby to nevyšlo najevo.“	„Этого я вам сказать не могу, этого еще никто не осмелился повторить. Но его слова, говорят, были такие ужасные, что один судейский чиновник, который присутствовал там, спятил с ума, и его еще до сих пор держат в изоляции, чтобы ничего не вышло наружу.“
4. Překlad morfologických prvků pomocí kompenzace v rovině nadvětné stavby výpovědi	
a) zdůraznění subjektivního hodnocení situace pomocí částic zesilujících nebo zeslabujících význam: -ка, же, ведь, -то...	
„Přidej mně taky kousek jater do polívky, víš, že slezinu nežeru.“	„Да положи-ка мне в суп кусок печенки, знаешь ведь, что я селезенку не жру.“
„...von nikdy nebyl chytřej...“	„Умным-то он вообще никогда не был...“
„Moc na mě neřvete, milostpaní...“	„Не очень-то орите на меня, милостивая государыня...“
„Já znám vaše všechny známe z Kyjeva... nebyl tam s vámi takový tlustý a jeden takový hubený?...“	„Я знал всех ваших киевских знакомых... Не с вами ли был один такой толстый и один такой худой?...“
„To nám přečetli trochu pozdě...“	„Да, поздно вато нам его прочитали!...“
„...hačnou si pěkně vedle a já jim to povím...“	„...Присаживайтесь-ка поближе, я вам кое-что расскажу...“
b) zdůraznění dialogičnosti projevu za pomoci vsuvek a částic s kontaktní funkcí	
„Tak ho malej hajnej spakoval a vodved na četnickou stanici, vodtamtud to šlo k soudu a učitel byl by býval málem zavřenej.“	„Тут наш лесник его сгрел и доставил жандармам, а оттуда дело пошло в суд, и учитель чуть было не попал в тюрьму.“
„Chce si teda koupit nového papouška nějakýho slušného, žádnýho sprostýho, kterej umí jen nadávat.“	„Так вот, эта дама говорит, что хочет купить нового попугая, но воспитанного, а не грубияна, который только и умеет, что ругаться.“
„Císař pán musí bejt z toho blbej...“	„Государь император, небось, от всего этого одурел...“
„...a vodjel...“	„...да... Ну, и поехал значит...“
„To bude moc fajn...“	„Что ни говори, а это в самом деле будет шикарно...“
„...že nechtěl říct nic sprostýho, ale že ho veřejnost nepochopuje...“	„...он, мол, не хотел сказать никакой глупости, публика его не поняла...“
„Podívejte se, hoši,“ ozval se Vodička... „Neroztrhli byste mu držku od ucha“	„Посмотрите – ка, тебятя, - сказал Водичка, - ... Не чешутся у вас руки,

<p>k uchu?“</p> <p>„...Náš batalion dá se tedy na útěk, ale nepřátelská divize, která nás už obešla, vidí, že se vlastně na ni ženem, počne zděšeně utikat...“</p> <p>„...A ty vod jednadevydesátýho, jesti chceš... můžeš jít taky s námi...“</p>	<p>раскрыть ему харю?</p> <p>„... Наш батальон удирает, но вражеская дивизия, которая нас обошла, видит, что мы, собственно говоря, мчимся на нее. Она бешено улепетывает от нас...“</p> <p>„...Эй, ты, из Девяносто первого, если хочешь, идем с нами...“</p>
<p>5. Překlad pomocí nahrazování expresivních prvků v širším kontextu</p>	
<p>„To jste to pěkně proved, Švejku...“</p>	<p>„Недурно вы провели это дело, нечего сказать...“</p>
<p>„...Ten měl ject do Plzně...“</p>	<p>„...Вышло ему ехать в Пльзнь...“</p>
<p>„Co to mluvíte, Švejku?...“</p>	<p>„Что вы там болтаете, Швейк?...“</p>
<p>„...tak už potom spal až do samého poledne a to dělal tak dlouho, že ho vyhodili z práce...“</p>	<p>„...то уже потом дрыхнет до полудня, он делал это до тех пор, пока его не выгнали с завода...“</p>
<p>„... Voni ti to u brigády vytmavějí, ale já se s tebou abgebovat nebudu.“</p>	<p>„...В бригаде тебе вправят мозги, я с тобой связываться не стану.“</p>
<p>„...Je pravda, že vo takovým člověku každý si myslí, že je pot'ouchlej... a že kolikrát taky ho zřežou... V Nuslích je nějakaj pan... toho jednou... na silnici píchl omylem nožem...“</p>	<p>„... Правда, про такого человека думают, что он коварный... и тоже не раз отлупят как следует... в Нуслях живет пан... Как-то раз... на шоссе... ему по ошибке всадили нож в спину...“</p>
<p>„Utěšte se trochu před duchovní útěchou...“</p>	<p>„Выпейте в путь-дорогу перед духовным напутствием...“</p>
<p>„... To jsme čekali... buďte rádi, že už jste z toho venku. Musím dojít pro prostěradla.“</p>	<p>„... Мы так и знали... Будьте довольны, что отделались. Пойду за простынями.“</p>
<p>„... Tys nám včera pěkně zřídil naši hraběnku... Když si vzpomenu, jak jsi se jí vyblil do klína...“</p>	<p>„... Недурно ты вчера обработал нашу графиню... Ох, не могу, когда вспомню, как ты ей в колени наблевал.“</p>
<p>6. Překlad frazémů</p>	
<p>„Vem vás čert, Švejku! – řekla nakonec úřední brada...“</p>	<p>„Идите к черту! ! – пробормотало наконец чиновничье рыло...“</p>
<p>„Jsmo biti jako žito, kam se podíváme, a proto mne volají na vojnu...“</p>	<p>„... всыпали нам и в хвост и в гриву, куда ни погляди. Ввиду всего этого меня призывают на войну.“</p>
<p>„Nedělej mně ostudu“, napomínal ho Švejka, „přestaň, a to každý řekne, že jsi se namazal.“</p>	<p>„Не срами меня, - вразумлял его Швейк, - перестань, а то каждый скажет, что ты нализался.“</p>
<p>„Ale chyt ho rapl“, odpověděl za Švejka vandrák, „chce mermomocí do Budějovic. To víš, člověk mladej, rozumnej, sám leze do svý zkázy...“</p>	<p>„Вот с ума спятил! Тянет его в Будейовицы, и все тут, - ответил за Швейка бродяга. – Ясно, человек молодой, без разума, так и лезет сам на рожон...“</p>
<p>„Slyšeli to? Neumí rusky! Chlap všemi mastmi mazaná!... Zítro ho budeme lifrovat do Písku k pánu okresnímu...“</p>	<p>„Ну, слышали? Он не говорит по-русски! Парень, видно, прошел огонь и воду и медные трубы... Завтра же отправим его в окружное, в Писек...“</p>
<p>„Z toho vyplývá“, řekl jednoroční dobrovolník, „že všechna sláva polní tráva...“</p>	<p>„Отсюда вытекает, - сказал вольноопределяющийся, - что слава выеденного яйца не стоит...“</p>

„A tebe...vezmu s sebou. Budeš žít u mne jako v peřince. “	„... А тебя...я возьму с собой. Будешь у меня жить, как у Христа за пазухой. “
„Vyšetřováním bylo zjištěno, že ten váš Švejek je vůbec pěkné kvítko. “	„... На следствии выяснилось, что ваш Швейк вообще хороший фрукт. “
„...člověk tu má plnou hlavu starostí, aby se dostal z tý šlamastiky a vyšel ven, aby si to s těma klukama maďarskejma vyrovnal...“	„...человек ума не приложит , как бы выбраться из всей этой заварухи , чтобы как следует рассчитаться с этими мадыарскими негодьями...“
„S dovolením, pane feldkurát, už seději pět minut jako zařezanej , jako by jim ani do hovoru nebylo...“	„С вашего разрешения, господин фельдкурат, вы уже пять минут молчите , будто воды в рот набрали , словно вам и не до разговора...“
„...Přímej člověk, který mluví, jak mu zobák narost , málokdy dostane přes hubu . A jestli už se mu to stane...radši ve společnosti drží kušnu. “	„...Откровенный человек, у которого, что на уме, то и на языке , редко получает по морде . А если уж получит...так вообще предпочтет держат язык за зубами. “
„...Když už člověk někam vlez, tak musí vědět vi všem, co se kolem něho děje, aby se najednou nevocnul před nějakou šlamastykou , kerej se říká katastrofa...“	„...Когда человек куда-нибудь лезет, он должен знать, что вокруг происходит, чтобы не сесть в лужу называемую катастрофой...“
„... Netřes se pořád jako dub ve vosice. “	„...Не трясись же ты, как осиновый лист. “
7. Další zajímavé možnosti překladu obecněčeského lexika	
„... Táhni , mizero, my si spolu ještě promluvíme!...“	„... Пшел отсюда, негодяй! Мы с тобой еще поговорим!...“
„...už jim ani to skopový maso nešlo pod fousy, už vám ho, hoši, nechtěli žrát...“	„... уж баранина стала им не по вкусу, уж и ее не хотели жрать...“
„... Já bějt císařem pánem , tak bych si takový odstrkování nedal líbit. Když vydám befěl 17. dubna, tak se taky sedmnáctýho musí číst u všech regimentů, i kdyby šidla padala. “	„ Будь я государем императором , я не позволил бы задерживать свои приказы. Если я издаю приказ семнадцатого апреля, так хоть тресни , но прочитай его во всех полках семнадцатого апреля.“
„Stahovaly se... a na dvou přitom praskly... A malér byl hotov . Přijel jeden plukovník z intendantstva a nebýt z toho , že dostal hned, jak přijel, z ruské strany jednu do hlavy a že se svalil do údolí, nevím, co by z toho bylo.“	„Стаскивали...и на двоих они лопнули... И несчастье – как снег на голову . Приехал полковник из интенданства, и, не угоди ему тут же по прибытию русская пуля в голову и не свались он в долину , не знаю, чем бы все это закончилось.“
„...Ale náš tatíček Radecký věděl vo každěj cestě... V jedný knížce vo tom jeneralovi bylo to celý popsáný, jak utek vod Santa Lucie a Taliáni jak taky utekli a teprve jen druhej den vobjevil , že to vlastně vyhrál, když tám Taliány nenašel a neviděl dalekohledem...“	„... Но наш отец родной Радецкий знал в Италии каждую стежку. ...В одной книжке описывается, как он удрал от Санта-Лючия и итальянцы удрали тоже. Радецкий только на другой день открыл , что, собственно, победил он , потому что итальянцев и в полевой бинокль не видать было. “
„Poslušně hlasím, pane obrlajtnant,“ ozval se tiše Švejek, „doopravdy ho ukradli. Na nádrží se vždycky potlouká moc takových šizuňků a já si to představuju tak , že	„Осмелюсь доложить, господин оберлейтенант, - тихо ответил Швейк, - его взаправду крали. На вокзале всегда болтаются много жуликов , и, видать,

jednomu z nich se nepochybně zamlouval
váš kufr...“ [Hašek 2013, 189].

кому-то из них ваш чемодан, несомненно,
понравился...“ [Гашек 1958, 234].

Пříloha 2

Ukázky neadekvátního překladu

„...Vozil v něm před léty svého chromýho, zlýho dědečka na čerstvej vzduch...“	„...Он в ней несколько лет тому назад вывозил подышать свежим воздухом своего хромого хрыча-дедушку ...“
„... Vono to ještě přijde...dnes je zas pořádně nalitej , to zas bude povídat o trnitej cestě hříchů.“	„... То ли еще будет!...Он сегодня опять здорово наплакался , значит, опять станет рассказывать о тернистом пути греха.“
„... vojáci, opakují vám, že vás nevedu k lehkému vítězství, bude to tvrdý oříšek pro vás, ale vy to dokážete...“	„...солдаты, повторяю, не к легкой победе я веду вас! Это будет твердый орешек , но вы справитесь...“
„ Asi ses narodil na nešťastné planetě , znalecky a se soucitem zaznamenal malinký...“	„ Стало быть ты родился под счастливой звездой – знающе и с соболезнаванием отметил малый...“
„V jedný vesnici za Pelhřimovem byl nějakej učitel Marek ...“	„В деревне около Пелгржимова был учитель по фамилии Марек .“
„ Jádro vašeho batalionu je zdravý...Váš batalion potřebuje však toho, aby jeho činy nepřišly v zapomenutí...A vám právě schází muž, kerý by vedl přesné záznamy...“	„ Ядро вашего батальона вполне здоровое...Однако ваш батальон нуждается в том, чтобы его подвиги небыли преданы забвению...Вам недостает человека, который бы точно отмечал все события...“